Recite the ziyarah of Hamza (a.s.)

Shrine of Hamza · Mount Uhud · Madinah

Allamah Majlisi records from Shaykh al-Mufid, Sayyid ibn Tawus and al-Shahid al-Awwal: at the grave of Hamza (a.s.) in Uhud recite 'Peace be upon you, O uncle of the Messenger of Allah… best of martyrs, lion of Allah and of His Messenger' — then face the qiblah, pray two rak'ahs and, if you can, cling to the grave and recite the long supplication that follows, ending 'By Your mercy, O Most Generous, O Most Generous.'

37 lines · 10–12 min · alzair.app/rituals/shrine-of-hamza-recite-the-ziyarah-of-hamza-a-s

---

1

اَلسَّلاٰمُ عَلَيْکَ يٰا عَمَّ رَسُولِ اللهِ، صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

Peace be upon you, O uncle of the messenger of Allah, may Allah's blessings be upon him and his family.

سلام بر تو ای عموی رسول خدا ـ که درود خدا بر او و خاندان پاکش باد ـ

2

السَّلاٰمُ عَلَيْکَ يٰا خَيْرَ الشُّهَدٰآءِ، اَلسَّلاٰمُ عَلَيْکَ يٰا اَسَدَ اللهِ وَاَسَدَ رَسُولِهِ،

Peace be upon you, O best of the martyrs; peace be upon you, O lion of Allah and lion of His messenger.

سلام بر تو ای برترین شهیدان، سلام بر تو ای شیر خدا و رسولش،

3

اَشْهَدُ اَنَّکَ قَدْ جٰاهَدْتَ فِی اللهِ عَزَّوَجَلَّ، وَجُدْتَ بِنَفْسِکَ، وَنَصَحْتَ رَسُولَ اللهِ، وَکُنْتَ فيما عِنْدَاللهِ سُبْحانَهُ راغِباً،

I bear witness that you strove in the cause of Allah, mighty and glorious, and gave your own life, and counselled the messenger of Allah, and yearned for what is with Allah, glory be to Him.

گواهی می دهم که تو به یقین در راه خداوند عزیز و گرامی جهاد نموده، و جانت را فدا کردی، و برای رسول خدا خیرخواهی نمودی و به آنچه در نزد خدای سبحان است مشتاق بودی،

4

بِاَبی اَنْتَ وَاُمّی، اَتَیْتُکَ مُتَقَرِّباً اِلیٰ رَسُولِ اللهِ صَلَّی اللهُ عَلَیْهِ وَآلِهِ، بِذٰلِکَ رٰاغِباً اِلَیْکَ فِی الشَّفٰاعَةِ،

May my father and mother be your ransom! I have come to you seeking nearness to the messenger of Allah, may Allah's blessings be upon him and his family, and hoping through that for your intercession.

پدر و مادرم فدای تو باد، برای تقرّب به رسول خدا ـ که درود خدا بر او و خاندان پاکش باد ـ نزد شما آمده و با این کار مشتاق شفاعت شمایم،

5

اَبْتَغی بِزِیٰارَتِکَ خَلاٰصَ نَفْسی، مُتَعَوِّذاً بِکَ مِنْ نٰارٍ اسْتَحَقَّهٰا مِثْلی بِمٰا جَنَیْتُ عَلیٰ نَفْسی،

I seek through my ziyarah of you the deliverance of my soul, taking refuge in you from a fire the likes of me deserve for what I have done against myself,

و با زیارت شما رهاییم را (از عذاب) می طلبم، در حالی که به تو پناهنده ام از آتشی که به واسطه جنایتی که بر خود کرده ام امثال من مستحقّ آن هستند

6

هٰارِباً مِنْ ذُنُوبِیَ الَّتِی احْتَطَبْتُهٰا عَلیٰ ظَهْری، فَزِعاً اِلَیْکَ رَجٰآءَ رَحْمَةِ رَبّی،

fleeing from my sins, which I have piled upon my back, fleeing in terror to you, hoping for the mercy of my Lord.

و از گناهانی که پشتم را سنگین کرده گریزانم، و به امید رحمت پروردگارم به تو متوسّل شده ام،

7

اَتَیْتُکَ مِنْ شُقَّة بَعیدَة، طٰالِباً فَکٰاکَ رَقَبَتی مِنَ النّٰارِ، وَقَدْ اَوْقَرَتْ ظَهْری ذُنُوبی،

I have come to you from a far land, asking the freeing of my neck from the Fire — my sins have weighed down my back.

از راه دوری نزدتان آمده ام در حالی که رهاییم را از آتش دوزخ خواهانم، و سنگینی گناهانم پشتم را خم کرده،

8

وَاَتَیْتُ مٰا اَسْخَطَ رَبّی، وَلَمْ اَجِدْ اَحَدًا اَفْزَعُ اِلَیْهِ خَیْراً لی مِنْکُمْ اَهْلَ بَیْتِ الرَّحْمَةِ،

And I have come despite what has angered my Lord, for I find none to whom it is better for me to flee than you, O people of the house of mercy.

و آنچه پروردگارم را به خشم آورده مرتکب شده ام و کسی را بهتر از شما خاندان رحمت نمی یابم که به او پناهنده شوم،

9

فَكُنْ لی شَفیعاً یَوْمَ فَقْری وَحاجَتی، فَقَدْ سِرْتُ اِلَیْکَ مَحْزُوناً، وَاَتَیْتُکَ مَکْرُوباً،

So be an intercessor for me on the day of my poverty and need, for I have come to you grieving, and arrived to you distressed,

پس در روز نداری و نیاز شفیعم باش، اندوهگین و گرفتار به سویت آمده ام،

10

وَسَکَبْتُ عَبْرَتی عِنْدَکَ بٰاکِیاً، وَصِرْتُ اِلَیْکَ مُفْرَداً،

pouring out my tears before you, weeping, and come to you alone.

و گریه کنان اشک چشمم را در پیشگاهت جاری ساختم و تنها نزدت آمده ام،

11

وَاَنْتَ مِمَّنْ اَمَرَنِیَ اللهُ بِصِلَتِهِ، وَحَثَّنی عَلیٰ بِرِّهِ، وَدَلَّنی عَلیٰ فَضْلِهِ،

You are among those whose kindness Allah has commanded me, urged me to honour, and guided me to their excellence,

و تو از کسانی هستی که خداوند دستور پیوستن به آنها را به من داده و مرا بر نیکی به آنها تشویق کرده و فضیلت آنها را به من شناسانده

12

وَهَدٰانی لِحُبِّهِ، وَرَغَّبَنی فِی الْوِفٰادَةِ اِلَیْهِ، وَاَلْهَمَنی طَلَبَ الْحَوٰائِجِ عِنْدَهُ،

guided me to love of them, disposed me towards visiting them, and inspired me to seek needs at their door.

و به محبّت آنان هدایتم کرده و به حضور در نزد آنها مشتاقم ساخته، و طلب حاجتها را در پیشگاه آنها به من الهام نموده است،

13

اَنْتُمْ اَهْلُ بَیْتٍ لاٰ یَشْقیٰ مَنْ تَوَلّٰاکُمْ، وَلاٰ یَخیبُ مَنْ اَتٰاکُمْ،

You are a people of a house whom none who is loyal to them is wretched, and none who comes to them is disappointed,

شمایید خاندانی که هر کس شما را دوست بدارد بدبخت نمی شود و هر کس نزد شما آید ناامید نگردد،

14

وَلاٰ يَخْسَرُ مَنْ يَهْويكُمْ، وَلاٰ يَسْعَدُ مَنْ عٰاداٰكُمْ

and none who loves them suffers loss, and none who is their enemy finds felicity.

و هر کس به شما دل بندد زیانکار نشود، و هر کس با شما دشمنی کند سعادتمند نگردد.

15

اَللّٰهُمَّ صَلِّ عَلىٰ مُحَمَّدٍ وَ آلِ مُحَمَّدٍ،

O Allah, bless Muhammad and the family of Muhammad.

خدایا بر محمّد و خاندان پاکش درود فرست،

16

اَللّٰهُمَّ اِنّی تَعَرَّضْتُ لِرَحْمَتِکَ بِلُزُومی لِقَبْرِ عَمِّ نَبِیِّکَ صَلَّی اللهُ عَلَیْهِ وَآلِهِ،

O Allah, I have thrown myself upon Your mercy by taking up my abode at the grave of the uncle of Your prophet, may Allah's blessings be upon him and his family,

خدایا با اقامتم نزد قبر عموی پیامبرت ـ که درود خدا بر او و خاندان پاکش باد ـ به رحمتت رو کرده ام،

17

لِتُجیرَنی مِنْ نِقْمَتِکَ فی یَوْمٍ تَکْثُرُ فیهِ الْأَصْوٰاتُ،

that You grant me refuge from Your punishment on a day when the voices abound

تا مرا از عذابت پناه دهی در روزی که (از شدّت عذاب) ناله ها فراوان است

18

وَتَشْغَلُ کُلُّ نَفْسٍ بِمٰا قَدَّمَتْ، وَتُجٰادِلُ عَنْ نَفْسِهٰا،

and every soul is preoccupied with what it has sent ahead, pleading its own cause.

و هر کس به آنچه از پیش فرستاده مشغول است و از خود دفاع می کند

19

فَاِنْ تَرْحَمْنِی الْیَوْمَ فَلاٰ خَوْفٌ عَلَیَّ وَلاٰ حُزْنٌ، وَاِنْ تُعٰاقِبْ فَمَوْلیً لَهُ الْقُدْرَةُ عَلیٰ عَبْدِهِ،

So if You have mercy on me today, no fear shall come upon me, nor any sorrow; and if You punish — You are my master who holds power over His servant.

پس اگر در آن روز بر من رحم کنی ترس و اندوهی ندارم، و اگر مجازاتم کنی مولایی هستی که بر بنده ات قدرت داری،

20

وَلاٰ تُخَیِّبْنی بَعْدَ الْیَوْمِ، وَلاٰ تَصْرِفْنی بِغَیْرِ حٰاجَتی،

And disappoint me not after this day, and turn me not away without my need.

از این پس مأیوسم مکن و مرا بدون برآوردن حاجتم برمگردان،

21

فَقَدْ لَصِقْتُ بِقَبْرِ عَمِّ نَبِیِّکَ، وَتَقَرَّبْتُ بِهِ اِلَیْکَ ابْتِغٰآءَ مَرْضٰاتِکَ، وَرَجٰآءَ رَحْمَتِکَ، فَتَقَبَّلْ مِنّی،

For I have clung to the grave of the uncle of Your prophet, and sought nearness to You through him, seeking Your good pleasure and hoping for Your mercy — so accept from me.

زیرا به قبر عموی پیامبرت چسبیده ام و به واسطه او برای به دست آوردن خشنودی و امید رحمتت به درگاهت تقرّب می جویم، پس از من بپذیر،

22

وَعُدْ بِحِلْمِکَ عَلیٰ جَهْلی، وَبِرَأْفَتِکَ عَلیٰ جِنٰایَةِ نَفْسی،

And look upon my ignorance with Your forbearance, and upon the wrong I have done my soul with Your kindness.

و با شکیباییت بر نادانیم، و با مهربانیت بر جنایتی که بر خود کرده ام توجّه فرما،

23

فَقَدْ عَظُمَ جُرْمی، وَمٰا اَخٰافُ اَنْ تَظْلِمَنی، وَلٰکِنْ اَخٰافُ سُوءَ الْحِسٰابِ،

Great is my sin; yet I do not fear that You will wrong me — rather I fear a hard reckoning.

زیرا گناهم بزرگ است، و (هرگز) از این که تو به من ستم کنی نمی ترسم بلکه ترس من از سختی حساب است،

24

فَانْظُرِ الْيَوْمَ تَقَلُّبی عَلیٰ قَبْرِ عَمِّ نَبِيِّکَ، صَلَّی اللهُ عَلَيْهِ وَآلِهِ،

So look today upon my resorting to the grave of the uncle of Your prophet, may Allah's blessings be upon him and his family,

پس امروز به روی آوردنم بر قبر عموی پیامبرت ـ که درود خدا بر او و خاندان پاکش باد ـ عنایت کن

25

فَبِهِمٰا فُکَّنی مِنَ النّٰارِ، وَلاٰ تُخَيِّبْ سَعْيی، وَلاٰ يَهوُنَنَّ عَلَيْکَ ابْتِهٰالی،

and free me from the Fire through the two of them, and disappoint not my effort, and let not my weeping be worthless with You.

پس به واسطه آن دو بزرگوار مرا از آتش رهایی بخش، و تلاشم را بی نتیجه مگردان، و گریه و زاریم به درگاهت بی اهمیّت نباشد

26

وَلاٰ تَحْجُبَنَّ عَنْکَ صَوْتی، وَلاٰ تَقْلِبْنی بِغَيْرِ حَوٰائِجی،

And bar not my voice from You, and turn me not away without my needs.

و صدایم را از رسیدن به درگاهت منع نکن و بدون برآوردن نیازم بازم مگردان،

27

يٰا غِيٰاثَ کُلِّ مَکْرُوبٍ وَمَحْزُونٍ، وَيٰا مُفَرِّجاً عَنِ الْمَلْهُوفِ الْحَيْرٰانِ الْغَرِيقِ الْمُشْرِفِ عَلَی الْهَلَکَةِ،

O Aid of every distressed and grieving one, O Reliever of the distraught, bewildered and drowning one on the brink of ruin.

ای فریادرس هر گرفتار و اندوهگین، و ای رهایی بخش غمگینِ سرگردان و غرق شده در آستانه هلاکت،

28

فَصَلِّ عَلیٰ مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ، وَانْظُرْ اِلَیَّ نَظْرَةً لاٰ اَشْقیٰ بَعْدَهٰا اَبَداً،

So bless Muhammad and the family of Muhammad, and look upon me with a glance after which I am never wretched.

پس بر محمّد و خاندان پاکش درود فرست، و به من به گونه ای توجّه فرما که هرگز بعد از آن بدبخت نشوم،

29

وَارْحَمْ تَضَرُّعی وَعَبْرَتی وَانْفِرٰادی، فَقَدْ رَجَوْتُ رِضٰاکَ،

And have mercy on my supplication and my tears and my solitude, for I have hoped for Your good pleasure,

و بر گریه و اشک و تنهاییم رحم کن، زیرا امید خشنودیت را دارم

30

وَتَحَرَّیْتُ الْخَیْرَ الَّذی لاٰ یُعْطیهِ اَحَدٌ سِوٰاکَ، فَلاٰ تَرُدَّ اَمَلی،

and sought the good that none grants but You — so disappoint not my hope.

و خیری را می طلبم که جز تو کسی قادر بر عطای آن نیست. پس امیدم را ناامید مگردان،

31

اَللّٰهُمَّ اِنْ تُعٰاقِبْ فَمَوْلیً لَهُ الْقُدْرَةُ عَلیٰ عَبْدِهِ، وَجَزٰآئِهِ بِسُوءِ فِعْلِهِ،

O Allah, if You punish — You are my master who holds power over His servant, and He requites His servant for the evil of his deed.

خدایا اگر مجازاتم کنی پس مولایی هستی که بر بنده ات توانایی، و مجازاتش به خاطر بدی کردارش بوده است،

32

فَلاٰ اَخیبَنَّ الْیَوْمَ، وَلاٰ تَصْرِفْنی بِغَیْرِ حٰاجَتی، وَلاٰ تُخَیِّبَنَّ شُخُوصی وَوِفٰادَتی،

Yet let me not be disappointed today, and turn me not away without my need, and let not my journeying and my coming to you go unrewarded.

پس امروز مرا مأیوس نکن و بدون برآوردن حاجاتم بازم مگردان، و سفر کردن و وارد شدنم را بی ثمر مگردان،

33

فَقَدْ اَنْفَدْتُ نَفَقَتی، وَاَتْعَبْتُ بَدَنی، وَقَطَعْتُ الْمَفٰازٰاتِ،

For I have spent my provision, and wearied my body, and crossed the deserts,

چون (در این راه) داراییم را صرف نموده و بدنم را خسته کرده و بیابانها را پیموده ام،

34

وَخَلَّفْتُ الْأَهْلَ وَالْمٰالَ وَمٰا خَوَّلْتَنی، وَآثَرْتُ مٰا عِنْدَکَ عَلیٰ نَفْسی،

and left behind my family and my wealth and what You bestowed upon me, preferring what is with You to myself.

و خانواده و دارایی و آنچه به من عطا نموده ای را بر جا گذاشته ام و آنچه در پیشگاه توست را بر خود برگزیده ام

35

وَلُذْتُ بِقَبْرِ عَمِّ نَبِیِّکَ، صَلَّی اللهُ عَلَیْهِ وَآلِهِ، وَتَقَرَّبْتُ بِهِ ابْتِغٰآءَ مَرْضٰاتِکَ،

I have taken refuge at the grave of the uncle of Your prophet, may Allah's blessings be upon him and his family, and sought nearness to You through him, seeking Your good pleasure.

و به قبر عموی پیامبرت - که درود خدا بر او و خاندان پاکش باد ـ پناهنده ام و به واسطه او برای به دست آوردن خشنودیت تقرّب می جویم

36

فَعُدْ بِحِلْمِکَ عَلیٰ جَهْلی، وَبِرَأْفَتِکَ عَلیٰ ذَنْبی، فَقَدْ عَظُمَ جُرْمی،

So look upon my ignorance with Your forbearance, and upon my sin with Your kindness — great is my sin.

پس با شکیباییت بر نادانیم و با مهربانیت بر گناهم توجّه فرما، زیرا گناهم بزرگ است،

37

بِرَحْمَتِکَ یٰا کَریمُ یٰا کَریمُ.

By Your mercy, O Most Generous, O Most Generous.

به رحمتت ای بخشنده ای بخشنده.

Recitation text courtesy Mafatih al-Jinan (Mafatih Novin) via valasr.app.

alzair.app — ziyarat guides, shrine recitations with audio, and group tours.